

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.42>

Зенина Людмила Владимировна

**ПРИМЕНЕНИЕ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ СИСТЕМ УПРАВЛЕНИЯ ОБУЧЕНИЕМ В ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В статье рассматриваются автоматизированные системы управления обучением, получившие широкое распространение в зарубежных вузах, сделан акцент на необходимости создания четкой классификации подобных систем. Автор делает вывод об отсутствии точной статистической информации относительно систем управления обучением, используемых отечественными вузами. Вторая часть статьи посвящена выявлению дидактического потенциала систем управления обучением на основе опыта применения Cambridge Learning Management System в процессе преподавания английского языка студентам первого курса неязыкового вуза.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 199-204. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# ПЕДАГОГИКА

УДК 372.881.1

Дата поступления рукописи: 16.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.42>

*В статье рассматриваются автоматизированные системы управления обучением, получившие широкое распространение в зарубежных вузах, сделан акцент на необходимости создания четкой классификации подобных систем. Автор делает вывод об отсутствии точной статистической информации относительно систем управления обучением, используемых отечественными вузами. Вторая часть статьи посвящена выявлению дидактического потенциала систем управления обучением на основе опыта применения Cambridge Learning Management System в процессе преподавания английского языка студентам первого курса неязыкового вуза.*

**Ключевые слова и фразы:** электронное обучение; автоматизированная система управления обучением; образовательная платформа; информационно-образовательная среда; методика преподавания иностранных языков; Cambridge Learning Management System.

**Зенина Людмила Владимировна**, к. пед. н., доцент

Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва

LZenina@mail.ru

## ПРИМЕНЕНИЕ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ СИСТЕМ УПРАВЛЕНИЯ ОБУЧЕНИЕМ В ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Инновационное развитие пространства глобальной коммуникации породило в обществе новый информационный тип культуры. Современное поколение студентов росло в тот период, когда виртуальный мир активно внедрялся во все сферы деятельности, стирая границы между реальной и электронной средой. Подрастающее поколение воспитывалось посредством экранной культуры компьютера, мобильных цифровых устройств, и этот факт нельзя недооценивать при выборе оптимальных форм и методов обучения в вузе. Более того, интегрирование виртуального мира и образовательного пространства следует рассматривать как неотъемлемый элемент современной информационно-образовательной среды. Одним из путей такой интеграции может быть внедрение в образовательный процесс учебных онлайн-компонентов на основе автоматизированных систем управления обучением (Learning Management Systems – LMS).

Особую актуальность изучение возможностей автоматизированных информационных систем для управления учебным процессом приобрело после присоединения России к Болонскому процессу, когда возникла необходимость в гармонизации образовательных систем стран-участниц. Однако, как заявил экс-министр образования и науки РФ Д. В. Ливанов на конференции министров образования, проходившей в Ереване в 2015 году, необходимо отбирать только те элементы, которые усиливают наше высшее образование, и не применять те, которые его ослабляют [1]. Все вышесказанное свидетельствует о необходимости проведения анализа имеющегося опыта использования систем управления обучением зарубежными и российскими вузами при организации учебного процесса, а также дальнейших исследований с целью выявления дидактического потенциала LMS.

Отдельные аспекты применения автоматизированных систем управления обучением на различных этапах образовательного процесса отражены в работах В. Р. Адалевича, Р. А. Валитова, О. Н. Грибан, В. Ю. Грушевской, И. С. Ермолаева, Т. Л. Мазурок, Л. В. Михалевой, Ю. П. Немчаниновой, Е. Г. Пьяных, Л. В. Сардак, Л. Н. Старковой, В. Н. Устюговой, А. А. Хакимовой, Е. С. Чаленко.

Целью данной статьи является попытка выделить LMS, получившие наиболее широкое распространение в российских и зарубежных вузах, а также изложить результаты опыта по использованию автоматизированной системы управления обучением Cambridge Learning Management System в процессе преподавания английского языка группе студентов первого курса направления подготовки «Государственное и муниципальное управление» на базе РАНХиГС при Президенте РФ.

Под системой управления обучением понимают специальные инструментальные средства и оболочки для разработки электронных образовательных ресурсов [4]. LMS также может быть определена как программное приложение, используемое для автоматизации администрирования, документирования, отслеживания учебного процесса, формирования отчетности, а также разработки обучающих курсов или образовательных программ [3]. Однако зачастую авторы отождествляют понятия «автоматизированная система управления обучением» и «образовательная платформа», что, на наш взгляд, не является корректным. Система управления обучением может рассматриваться как один из ключевых элементов образовательной платформы, которая, в свою очередь, представляет собой ограниченный, личностно ориентированный интернет-ресурс

или сеть подобных ресурсов, посвященных вопросам образования и развития, содержащих учебные материалы и предоставляющих их пользователям на определенных условиях [7].

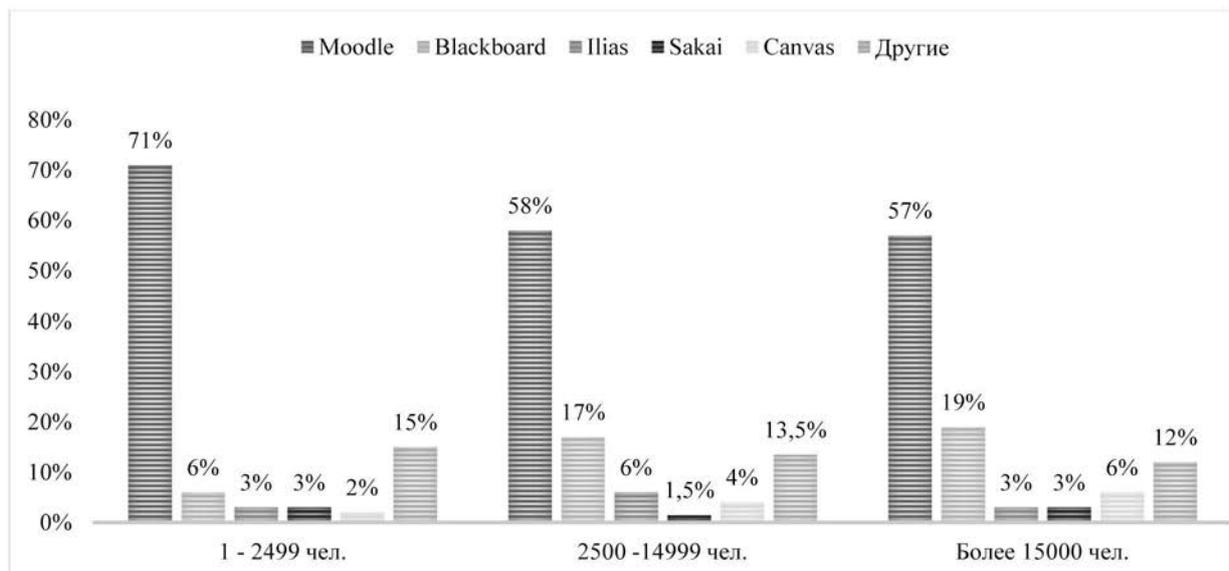
В современной педагогической науке существует проблема, связанная с отсутствием точной классификации LMS, что, по нашему мнению, обусловлено многообразием характеризующих их отличительных признаков. Список наиболее значимых параметров включает в себя:

- стоимость (в соответствии с данным признаком выделяют свободно распространяемые, частично платные LMS, в которых взимается плата только за дополнительные функции, и полностью платные системы);
- функциональные возможности (выделяют системы, обеспечивающие поддержку образовательного процесса с предоставлением или без предоставления образовательного контента);
- автономность (согласно данному критерию системы разделяют на автономные и модульные);
- расположение (системы по месту размещения делятся на локальные, серверные и облачные);
- интеграцию контента (различают системы по степени совместимости друг с другом и возможности переноса обучающего контента с одной системы на другую);
- назначение (рассматриваются готовые программные продукты, предназначенные для массового использования, и разрабатываемые под заказ) [5; 6].

Рассмотрим LMS, получившие широкое распространение в странах Европы, среди которых находятся и страны-участницы Болонского процесса, а также в странах Северной Америки – регионе, который является лидером в сфере дистанционных образовательных услуг, так как на долю США и Канады сегодня приходится более 50% всего рынка электронного образования [2].

Как показывает диаграмма на Рисунке 1, наиболее распространённой системой управления обучением в вузах стран Европы является бесплатная система Moodle, доля которой составляет 71% в вузах с численностью студентов до 2499 человек, 58% – в вузах с численностью обучающихся от 2500 до 14999 человек и 57% – в вузах с численностью свыше 15000 человек. Популярность данной системы можно объяснить, прежде всего, ее универсальностью. Moodle обладает возможностью модификации пользователями, подходит как для создания динамических учебных веб-сайтов с целью взаимодействия между преподавателем и отдельной группой студентов в рамках очного обучения, так и для организации дистанционных курсов с привлечением сотен тысяч учащихся. Среди недостатков системы следует отметить ее непривлекательный для пользователя интерфейс и перегруженность информацией, что может снижать скорость работы в системе. Тем не менее система Moodle чаще других используется для поддержки обучения иностранным языкам, что даже привело к созданию сообщества преподавателей иностранного языка “Lang Teaching”, применяющих данную систему в своей профессиональной деятельности.

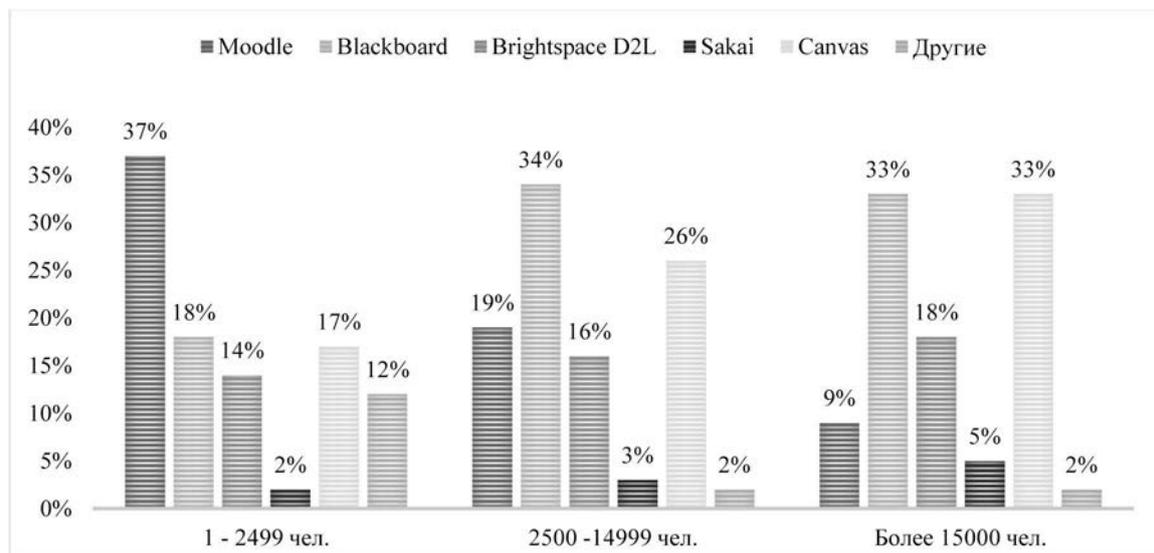
На втором месте находится платная система Blackboard, которая более востребована в крупных вузах, где ее доля составляет 19%. Третье место занимают системы Canvas и Ilias, на долю которых приходится от 2% до 6% в зависимости от размера высшего учебного заведения. Четвертое место занимает система Sakai, чья доля варьируется от 2% до 3%. Все перечисленные системы способны обеспечить полную поддержку образовательного процесса, включая создание учебных групп, проведение разных форм занятий, осуществление индивидуальных и групповых проектов, проведение тестирования.



**Рисунок 1.** Распределение систем управления обучением в вузах Европы в зависимости от численности студентов по состоянию на 2017 год [8; 9]

На Рисунке 2 представлены LMS, получившие наиболее широкое распространение в вузах Северной Америки. Как показывает диаграмма, в данном регионе система Moodle сохраняет лидирующую позицию только в вузах с численностью учащихся до 2499 человек, где ее доля составляет 37%. В крупных и средних

вузах на первом месте находится система Blackboard, доля которой составляет 34% и 33% соответственно. Третью позицию по численности во всех группах вузов занимает система Canvas (17%, 26% и 33% соответственно). На четвертом месте находится система Brightspace D2L, не получившая широкого распространения в вузах Европы и практически не известная в России. Brightspace D2L представляет собой систему управления обучением, позволяющую создавать, размещать и редактировать обучающие онлайн-ресурсы для изучения иностранных языков и других дисциплин. Кроме того, система Brightspace D2L обладает специальными возможностями для включения в образовательный процесс людей с ограниченными возможностями, что, на наш взгляд, является весомым аргументом для ее детального изучения.



**Рисунок 2.** Распределение систем управления обучением в вузах Северной Америки в зависимости от численности студентов по состоянию на 2017 год [8; 9]

К сожалению, нам не удалось собрать аналогичные статистические данные для высших учебных заведений России, использующих LMS. В ряде источников имеются разрозненные данные, касающиеся образовательных платформ, функционирующих на базе серверов отдельных вузов или на сторонних платформах, используемых вузами для размещения своих учебных курсов. Несомненно, LMS являются их важным составным компонентом, но чаще всего они не рассматриваются отдельно от образовательной платформы.

Так, на настоящий момент 8 отечественных вузов используют образовательную платформу Coursera для размещения своих учебных курсов на русском и английском языках. Всего курсов – 196, из них курсов, посвященных изучению иностранных языков, – 6. Среди них: многоуровневое направление «Русский язык как иностранный», курс «Китайский для начинающих», «Психолингвистика», реализуемые СПбГУ; направление МФТИ по английскому языку, состоящее из 5 автономных курсов («Academic Literacy», «Scholarly Communication», «Grant Proposal», «Technical Writing», «English for Research Publication Purposes: Capstone Project»); курс НИУ ВШЭ «Towards language universals through lexical semantics: introduction to lexical and semantic typology»; курс НИЯУ МИФИ «Научные тексты – учимся писать на русском и английском».

Кроме того, в настоящее время разработаны и успешно функционируют другие образовательные платформы, которые задействуются отечественными вузами для размещения учебных курсов, разработанных в основном преподавателями данных вузов. Курсы, размещенные на таких платформах, ориентированы на отечественную и зарубежную аудиторию, содержат платные и бесплатные ресурсы. Следует отметить, что МГУ им. М. В. Ломоносова реализует несколько курсов, предназначенных для изучения иностранных языков на платформах «Универсариум» и «Университет без границ». Особого внимания заслуживает опыт использования образовательной платформы «Rosetta Stone» на базе Финансового университета, на которой реализуются онлайн курсы для дистанционного обучения иностранному языку.

Многие отечественные вузы, желая учесть собственную специфику учебного процесса, разрабатывают LMS самостоятельно либо прибегают к индивидуальным заказам на разработку. Среди таких вузов МГУ им. М. В. Ломоносова, НИУ Высшая школа экономики, Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова, НИУ Высшая школа экономики, Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. академика И. П. Павлова, МГТУ им. Н. Э. Баумана и др.

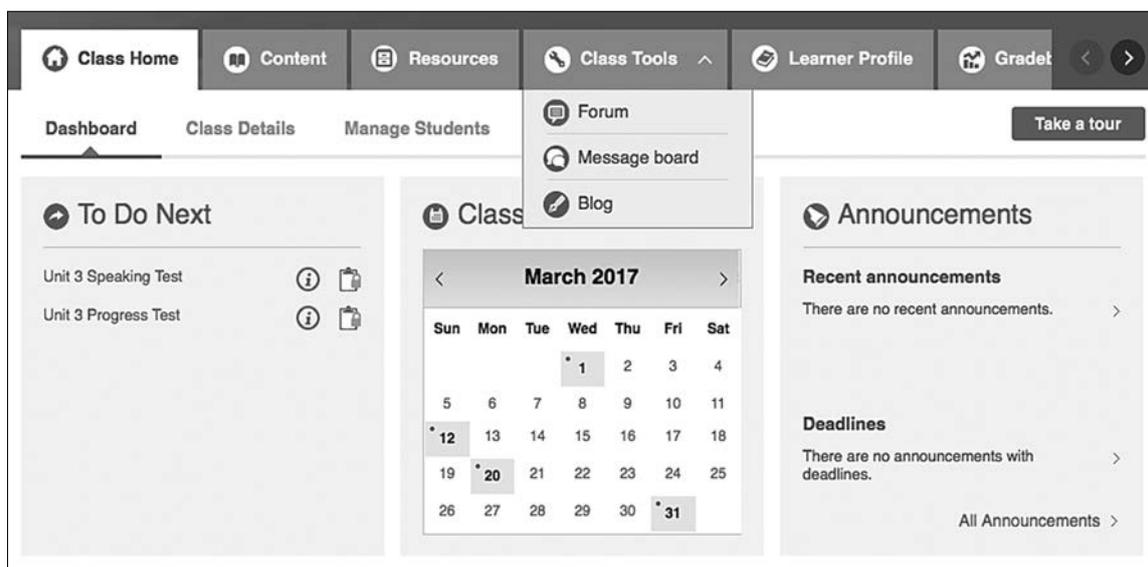
К системам управления обучением, разработанным в России, относятся: Прометей, Гиперметод IBS, Competentum, ИНСТРУКТОР, eLearning Portal, SharePointLMS, JoomlaLMS, Redclass Pro, Redclass Learning, WebTutor, iLogos, Bauman Training, Stellus, TrainingWare и др.

Рассмотрим дидактические возможности LMS на примере использования системы «Cambridge Learning Management System» при обучении английскому языку группы студентов первого курса на базе РАНХиГС при Президенте РФ в формате смешанного обучения. Данный формат предполагает, что система предназначалась для организации и контроля самостоятельной внеаудиторной работы студентов, не уменьшая при этом количество часов, отведенных на аудиторную работу.

Система “Cambridge Learning Management System” [10] является платным ресурсом, предполагает использование контента, предоставляемого владельцем данного продукта, и предназначена для использования в рамках отдельной кафедры или вуза при наличии соответствующего договора с поставщиком услуг. При этом система не допускает «вмешательства» преподавателя в ее работу, не позволяет внедрять дополнительные функции или менять контент.

Для начала работы с системой поставщиком услуг создается виртуальный класс – специальная страница, к которой имеет доступ администратор (ответственный преподаватель кафедры), преподаватель и студенты академической группы или подгруппы. К виртуальному классу «привязан» базовый учебник, в нашем случае – УМК “Empower B2” издательства Cambridge University Press, по которому ведется преподавание в группе как в аудитории, так и в режиме онлайн, а также все дополнительные обучающие поурочные материалы, соответствующие базовому учебнику.

На Рисунке 3 представлена страница преподавателя “Class Home”, предназначенная для управления учебным процессом, а именно для предоставления студентам доступа к поурочным материалам, тестовым заданиям, определения сроков выполнения тех или иных видов работ. На странице представлено меню, подразумевающее взаимодействие на уровне «студент – преподаватель» с помощью таких инструментов, как система оповещения, передача сообщений, блог, чат.



**Рисунок 3.** Страница преподавателя “Class home” системы управления обучением “Cambridge Learning Management System”

Контент “Cambridge Learning Management System” включает в себя дополнительные поурочные материалы, предназначенные для закрепления и углубленного изучения лексического и грамматического материала, дополнительные учебные аудио- и видеофайлы, материалы для чтения, темы для работы с форумом и блогом, поурочные и итоговые тесты и контрольные задания на такие виды речевой деятельности, как чтение, письмо, аудирование, говорение.

В системе отображается информация, характеризующая степень активности каждого студента в учебном процессе и уровень его достижений при работе с контентом системы. Данная функция позволяет преподавателю оценить, какой объем материала проработан студентом, сколько попыток при этом было сделано, каков итоговый результат. Важно, что, работая с данной системой, преподаватель не участвует в проверке и оценивании тестовых заданий, письменных работ и даже заданий, предполагающих монологическое высказывание студента. Оценка происходит в автоматическом режиме с помощью специальных программ, построенных на основе передовых голосовых технологий и объемного текстового банка данных. При этом преподавателю и студенту доступен полный отчет о выполненных заданиях, студентам доступны материалы для повторения или дополнительной проработки тех аспектов, которые вызвали трудности при выполнении.

И, наконец, система позволяет отслеживать динамику успеваемости студента и определяет уровень владения каждым аспектом речевой деятельности: аудированием, чтением, говорением, письмом, – с использованием международной уровневой системы оценки на всех этапах обучения (см. Рис. 4).

После эксперимента по использованию “Cambridge Learning Management System”, в котором приняли участие 20 человек, было проведено анкетирование студентов и получены данные, послужившие основой для оценки удовлетворенности пользователей системой управления обучением. Результаты анкетирования представлены в Таблице 1.

80% опрошенных были удовлетворены работой с автоматизированной системой, при этом оставшиеся 20% связали свою неудовлетворенность с отсутствием легкого доступа к системе (проблемами при оформлении учетной записи). 75% учащихся посчитали, что использование системы управления обучением значительно повлияло на эффективность их онлайн-обучения. 70% всех респондентов заявили о своем желании продолжать пользоваться данной системой в будущем.

**Learner profile**

Click to view each student's Learner Profile, including their test scores and CEFR Report. You can also export this information via the Reports functionality. Average score shows an average only for Skills shown.

B2:

Working towards B2 > Progressing towards B2 > Close to B2 > B2 level achieved > Good performance > Strong performance

First name	Last name ▲	Username	Reading	Listening	Writing	Speaking	Average	View Learner Profile
Alexander	Yemelyanov	alex74	Good performance	B2 level achieved	B2 level achieved		Good performance	
Valeriya	Varlygina	vageor	Working towards B2	Working towards B2	Strong performance		Close to B2	
Natalia	Ulyakhina	nataliaulyakhina99	Progressing towards B2	Progressing towards B2	Working towards B2		Progressing towards B2	
Anastasia	Tishina	anastasia_tishina	Good performance	B2 level achieved	Strong performance		Good performance	
Yury	Tikhonov	ytikhonov	Strong performance	Good performance	Good performance		Good performance	

**Рисунок 4.** Страница “Learner profile” системы управления обучением “Cambridge Learning Management System”

Наиболее существенными недостатками системы 10% опрошенных назвали отсутствие возможности для проведения видеоконференций, 65% указали на отсутствие элементов геймификации, 70% отметили ограниченные возможности для ведения проектной работы в качестве недостатка используемой системы.

**Таблица 1.** Результаты анкетирования обучающихся относительно удовлетворенности работой с “Cambridge Learning Management System”

Положительные аспекты	
Доступность системы (получение учетной записи)	80%
Возможность использования системы на различных мобильных устройствах	95%
Возможность использования системы для самообразования и саморазвития	85%
Возможность самостоятельно осуществлять планирование и управление обучением	90%
Возможность получать статистические результаты	100%
Отрицательные аспекты	
Отсутствие возможности для проведения видеоконференций	10%
Отсутствие элементов геймификации	65%
Ограниченные возможности для полноценной проектной работы на иностранном языке	70%

Таким образом, можно утверждать, что моделирование новой информационно-образовательной среды с использованием системы управления обучением при обучении иностранным языкам в вузе позволяет реализовать следующие дидактические принципы:

- определение студента как активного субъекта познания;
- ориентация студента на самообразование и саморазвитие;
- дифференциация уровней обучения;
- преемственность различных уровней обучения;
- доступность и вариативность образовательной среды.

При этом к основным недостаткам LMS, используемых в процессе обучения иностранным языкам, можно отнести их потенциально высокую стоимость, отсутствие в ряде случаев возможности у пользователя добавлять требуемые функции (в нашем случае применять игровые формы в процессе обучения, возможность проводить видеоконференции и заниматься проектной работой на базе системы), отсутствие в некоторых случаях возможности у преподавателя добавлять или менять образовательный контент.

Дополнительного изучения требует опыт использования инновационных систем управления обучением, применяемых в зарубежных вузах и обладающих специальными функциями для организации обучения людей с ограниченными возможностями. Требуется продолжение исследований по сбору статистической информации относительно применения систем управления обучением в отечественной системе высшего образования, и в частности автоматизированных систем, используемых при обучении иностранным языкам в вузе,

необходима более точная систематизация значимых признаков, которые могли бы лечь в основу классификации автоматизированных систем управления, включенных вузами России в учебный процесс.

*Список источников*

1. Артамонова Ю. Д., Демчук А. Л., Камынина Н. Р., Котловский И. Б. Российское высшее образование в Болонском процессе // Высшее образование в России. 2015. № 8-9. С. 46-53.
2. Батаев А. В. Анализ мирового рынка дистанционного образования // Молодой ученый. 2015. № 20 (100). С. 205-208.
3. Гаевой В. А., Захаров Д. Ю. Подход к построению адаптивной системы управления обучением // Открытое образование. 2014. № 1. С. 65-69.
4. Первезенцева Э. А. Функциональные и дидактические возможности систем управления обучением // Вестник Омского юридического института. 2011. № 4 (17). С. 82-85.
5. Попова Ю. Б. Классификация автоматизированных систем управления обучением // Системный анализ и прикладная информатика. 2016. № 3. С. 51-58.
6. Сардак Л. В., Старкова Л. Н. Построение модульной системы управления обучением в высшей школе средствами облачных сервисов // Педагогическое образование в России. 2014. № 8. С. 120-127.
7. Тиунова Н. Н. Образовательные платформы как средство интенсификации профессиональной подготовки студентов колледжа // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2016. № 2 (22). С. 103-108.
8. Hill P. Academic LMS Market Share by Enrollments, Part I [Электронный ресурс]. URL: <https://mfeldstein.com/academic-lms-market-share-enrollments-part/> (дата обращения: 01.08.2018).
9. Hill P. Academic LMS Market Share by Enrollments, Part Deux [Электронный ресурс]. URL: <https://mfeldstein.com/academic-lms-market-share-enrollments-part-deux/> (дата обращения: 01.08.2018).
10. <https://www.cambridgelms.org> (дата обращения: 01.08.2018).

**USAGE OF AUTOMATED LEARNING MANAGEMENT SYSTEMS  
AT A HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT (BY THE EXAMPLE OF TEACHING ENGLISH)**

**Zenina Lyudmila Vladimirovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Plekhanov Russian University of Economics, Moscow*  
*LZenina@mail.ru*

The article examines automated learning management systems, which have become widely used in foreign higher education establishments. The paper emphasizes the necessity to develop a clear classification of such systems. The author concludes on the absence of reliable statistical information about the automated learning management systems used by domestic higher education establishments. The second part of the research is devoted to identifying the didactic potential of learning management systems relying on the experience of using Cambridge Learning Management System when teaching English to the first-year students of the non-linguistic higher education establishment.

*Key words and phrases:* electronic learning; automated learning management system; educational platform; informational and educational environment; methodology of teaching foreign language; Cambridge Learning Management System.

УДК 378

Дата поступления рукописи: 07.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.43>

*Статья посвящена проблеме обучения аудированию в устном последовательном переводе. Автор обосновывает целесообразность проведения информационно-целевого анализа смыслового содержания текстов с целью выявления в них абсолютного количества лингвистической и экстралингвистической информации и их дидактической организации. В качестве способов выявления и фиксации информационных единиц предлагается выделение ключевых слов, тема-рематических единств и денотатов в виде словосочетаний. Предлагаемые способы сопровождаются примерами с использованием аутентичных, завершенных по смыслу и тематически единых фрагментов дискурса, а также обозначаются типы упражнений.*

*Ключевые слова и фразы:* устный последовательный односторонний перевод; переводческое аудирование; информационно-целевой анализ текстов; тема-рематическое единство; структура тема-рематического развития; денотаты; смысловое сегментирование.

**Коваленко Марина Петровна**, к. пед. н., доцент

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*  
*kovalenkomarin@yandex.ru*

**ИНФОРМАЦИОННО-ЦЕЛЕВОЙ АНАЛИЗ СМЫСЛОВОГО СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТОВ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ В УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ**

Переводчик всегда является посредником между представителями различных культур в процессе коммуникативного взаимодействия. Целью такого взаимодействия является обмен информацией, идеями, мыслями,